

當代文獻

杜魯門在加州大學作重要演說
Truman Says Soviet Tactics Block World Peace

The cleavage that exists is not between the Soviet Union and the United States. It is between the Soviet Union and the rest of the world.

現在所有的裂痕並非蘇聯與美國之間的裂痕，而是蘇聯與全世界各國之間的裂痕。

The great questions at stake today affect not only the United States and the Soviet Union; they affect all nations. 今日各種重大之問題，不但影響美國與蘇聯，而且影響一切國家。

Whether it be control of atomic energy, aggression against small nations, the German or the Austrian peace settlements, or any of the other questions, the majority of nations concerned have found common basis for action. 但凡在這些問題上，或在其他問題上，大多數國家均已找到一個共同行動之基礎，可是蘇聯及其所控制之衛星國對大多數所同意之決定，總是加以拒絕，否決或公開攻擊。

Let me repeat: the division has not been between the United States and the Soviet Union, but between the Soviet Union and the free nations of the world.

我再說一遍，此分歧並不是美國與蘇聯之間的分歧，而是蘇聯與世界自由國家間的分歧。

The United States is strongly devoted to the principles of discussion and negotiation in settling international differences. We do not believe in settling differences by force. There are certain types of disputes of international affairs which can and must be settled by negotiation and agreement.

美國竭力主張以討論和平談判之方法來解決一切國際與地區之原

我們不相信用武力解決異議，國家事務中，有些爭執確實而必須

用談判與協定之方式來解決。

But there are others which are not susceptible to ne-

gotiation. There is nothing to negotiate when one nation disregards the principles of international conduct to which all members of the United Nations have subscribed. There is nothing to negotiate when one nation habitually uses coercion or open aggression in international affairs.

但是還有其他不適於談判的爭執，當一國違背國際慣例

或在國際行為的原則之時，談判即無從着手，當一國在國際事務中慣用威脅或公開侵略之時。

What the world needs in order to regain a sense of se-

curity is an end to Soviet obstruction and aggression.

為了恢復安全的意識起見，世界所需要的終止蘇聯之阻礙和侵

略。

I will give you two clear illustrations of what I have in mind:

我願再向諸君舉出二例，以說明我的意思：

The situation in Greece has caused great uneasiness throughout the world. It has been the subject of a series of investigations on the part of commissions of the United Nations. The facts have been established over and over again by these investigations. They are clear beyond dispute.

Some 20,000 Greek guerrillas have been able to keep Greece in a state of unrest and to disrupt Greek recovery, primarily because of the aid and comfort they have been receiving from the neighboring countries of Bulgaria, Yugoslavia and Albania.

希臘之局勢已引起全世界重大之不安，這局勢已成聯合國各會

員方面一種調查的主題，由於此項調查已再三確定種種事實，這些事實極為明顯，無須爭辯。有二十萬左右之希臘叛軍，由於蘇聯在希臘之支持，並阻礙希臘之復興，主要的原因是因為他們從保加利亞、南斯拉夫與阿爾巴尼亞等國獲得協助和安慰。

Last October, the UN General Assembly adopted a resolution calling upon Bulgaria, Yugoslavia and Albania to stop their illegal aid and comfort to the Greek rebels. This resolution was agreed to by more than two-thirds of the membership of the United Nations. But it has been boycotted by Russia.

去年十月聯合國大會通過一條提案，要求保加利亞、南斯拉夫與阿爾巴尼亞停止非法協助希臘叛軍，此一提案由聯合國三分之二以上之會員國予以同意，但蘇聯則加以抵制。

The situation in Greece requires no special negotiation, or discussion, or conference. On its own initiative, the Soviet Government can cease its boycott of the United Nations in stopping illegal foreign support of the Greek guerrillas so that Greece may have an opportunity for peaceful reconstruction. If the Soviet Union genuinely desires to make a contribution to peace and recovery in the world, it can prove it in Greece.

希臘之情形並不需要特別之談判，討論或會議。蘇聯應阻止外國對希臘叛軍之接濟，使希臘有和平復興之機會，即能自動終止其對聯合國之抵制，如果蘇聯實的誠心對世界和平之恢復有所貢獻，則它就能在希臘證明它的誠意。

(To Be Continued 未完)

民盟在緬組織武力事
緬外部已加否認

問該消息屬不根據
Plans for Armed Invasion
of China Unfounded Says

Burmese Foreign Office

The report, said to come from the Kuomintang, claimed that an armed force was being organised by the Burmese sec-

tion of the Democratic League, outlawed by the Chinese Government ten months ago as "fellow travellers of Communists".

據該項消息來自國民黨方面，是消息稱緬甸民盟支部，正組織，特此通告。 本社營業部

考起見，擬將所存「自民國三十四年一月一日復刊至今之各月份」舊報出售(存數不一)歡迎讀者選購。

杜魯門競選
無必勝把握
美一教授發表感想
Coming U.S. Presidential
Elections

孫科要不幹了？
傳立委中層開倒檯運動
反對孫立委聯署日報
Sun Fo Seeking to Resign

英聯邦各大學會議
提議派教授講師學生
前往各自治領大學上課
Proposal at Universities
Congress

Nanking, July 23. (Reuter) — Dr. Sun Fo was reported yesterday to be seeking resignation as President of the Legislative Yuan as increasing numbers of legislators are now balking at his leadership. Dr. Sun is expected to retire from the Legislative Yuan before its summer recess and his possible successor is thought likely to be General Wu Te-chen, who is now the Vice-President.

路透社上海七月二十三日電：據蘇聯教授哥爾諾夫於前日午後在聯合國大會上發表演說，表示其意見稱，杜魯門競選未獲有於行將到來之美國大選中勝利之希望。

據昨日消息，立法院長孫科氏，今日立委中層開倒檯運動，預料孫氏將於立法院休會期間一屆後辭職時告退，吳鐵城氏最有可能為繼任人選，吳氏現為副院長，(詳見有線……譯者)

Informed sources said that Dr. Sun's resignation is caused by the strong opposition he is encountering from legislators who are now organizing themselves into a movement to have his proposals adopted, added the speaker, who is Professor of International Relations specializing in Far Eastern affairs and at present on a fact-finding tour.

美國竭力主張以討論和平談判之方法來解決一切國際與地區之原

我們不相信用武力解決異議，國家事務中，有些爭執確實而必須

用談判與協定之方式來解決。

But there are others which are not susceptible to ne-
gotiation. There is nothing to negotiate when one nation disregards the principles of international conduct to which all members of the United Nations have subscribed. There is nothing to negotiate when one nation habitually uses

coercion or open aggression in international affairs.

但是還有其他不適於談判的爭執，當一國違背國際慣例

或在國際行為的原則之時，談判即無從着手，當一國在國際事務中慣用威脅或公開侵略之時。

What the world needs in order to regain a sense of se-

curity is an end to Soviet obstruction and aggression.

為了恢復安全的意識起見，世界所需要的終止蘇聯之阻礙和侵

略。

I will give you two clear illustrations of what I have in mind:

我願再向諸君舉出二例，以說明我的意思：

The situation in Greece has caused great uneasiness throughout the world. It has been the subject of a series of investigations on the part of commissions of the United Nations. The facts have been established over and over again by these investigations. They are clear beyond dispute.

Some 20,000 Greek guerrillas have been able to keep Greece in a state of unrest and to disrupt Greek recovery, primarily because of the aid and comfort they have been receiving from the neighboring countries of Bulgaria, Yugoslavia and Albania.

希臘之局勢已引起全世界重大之不安，這局勢已成聯合國各會

員方面一種調查的主題，由於此項調查已再三確定種種事實，這些事實極為明顯，無須爭辯。有二十萬左右之希臘叛軍，由於蘇聯在希臘之支持，並阻礙希臘之復興，主要的原因是因為他們從保加利亞、南斯拉夫與阿爾巴尼亞等國獲得協助和安慰。

Last October, the UN General Assembly adopted a resolution calling upon Bulgaria, Yugoslavia and Albania to stop their illegal aid and comfort to the Greek rebels. This resolution was agreed to by more than two-thirds of the membership of the United Nations. But it has been boycotted by Russia.

去年十月聯合國大會通過一條提案，要求保加利亞、南斯拉夫與阿爾巴尼亞停止非法協助希臘叛軍，此一提案由聯合國三分之二以上之會員國予以同意，但蘇聯則加以抵制。

The situation in Greece requires no special negotiation, or discussion, or conference. On its own initiative, the Soviet Government can cease its boycott of the United Nations in stopping illegal foreign support of the Greek guerrillas so that Greece may have an opportunity for peaceful reconstruction. If the Soviet Union genuinely desires to make a contribution to peace and recovery in the world, it can prove it in Greece.

希臘之情形並不需要特別之談判，討論或會議。蘇聯應阻止外國對希臘叛軍之接濟，使希臘有和平復興之機會，即能自動終止其對聯合國之抵制，如果蘇聯實的誠心對世界和平之恢復有所貢獻，則它就能在希臘證明它的誠意。

(To Be Continued 未完)

organised in north Burma.

路透社仰光七月二十三日電：緬甸外長吳敦毅表示：據緬政府所知，南京政府於本星期二宣佈緬境北緬，有組織武裝部隊，準備侵入中國一帶，實毫無根據。

The report, said to come from the Kuomintang, claimed that an armed force was being organised by the Burmese sec-

tion of the Democratic League, outlawed by the Chinese Government ten months ago as "fellow travellers of Communists".

據該項消息來自國民黨方面，是消息稱緬甸民盟支部，正組織，特此通告。 本社營業部

考起見，擬將所存「自民國三十四年一月一日復刊至今之各月份」舊報出售(存數不一)歡迎讀者選購。

民盟在緬組織武力事
緬外部已加否認

問該消息屬不根據
Plans for Armed Invasion
of China Unfounded Says

Burmese Foreign Office

The report, said to come from the Kuomintang, claimed that an armed force was being organised by the Burmese sec-

tion of the Democratic League, outlawed by the Chinese Government ten months ago as "fellow travellers of Communists".

據該項消息來自國民黨方面，是消息稱緬甸民盟支部，正組織，特此通告。 本社營業部

考起見，擬將所存「自民國三十四年一月一日復刊至今之各月份」舊報出售(存數不一)歡迎讀者選購。

民盟在緬組織武力事
緬外部已加否認

問該消息屬不根據
Plans for Armed Invasion
of China Unfounded Says

Burmese Foreign Office

The report, said to come from the Kuomintang, claimed that an armed force was being organised by the Burmese sec-

tion of the Democratic League, outlawed by the Chinese Government ten months ago as "fellow travellers of Communists".

據該項消息來自國民黨方面，是消息稱緬甸民盟支部，正組織，特此通告。 本社營業部

考起見，擬將所存「自民國三十四年一月一日復刊至今之各月份」舊報出售(存數不一)歡迎讀者選購。

民盟在緬組織武力事
緬外部已加否認

問該消息屬不根據
Plans for Armed Invasion
of China Unfounded Says

Burmese Foreign Office

The report, said to come from the Kuomintang, claimed that an armed force was being organised by the Burmese sec-

tion of the Democratic League, outlawed by the Chinese Government ten months ago as "fellow travellers of Communists".

據該項消息來自國民黨方面，是消息稱緬甸民盟支部，正組織，特此通告。 本社營業部

考起見，擬將所存「自民國三十四年一月一日復刊至今之各月份」舊報出售(存數不一)歡迎讀者選購。

民盟在緬組織武力事
緬外部已加否認

問該消息屬不根據
Plans for Armed Invasion
of China Unfounded Says

Burmese Foreign Office

The report, said to come from the Kuomintang, claimed that an armed force was being organised by the Burmese sec-

tion of the Democratic League, outlawed by the Chinese Government ten months ago as "fellow travellers of Communists".

據該項消息來自國民黨方面，是消息稱緬甸民盟支部，正組織，特此通告。 本社營業部

考起見，擬將所存「自民國三十四年一月一日復刊至今之各月份」舊報出售(存數不一)歡迎讀者選購。

民盟在緬組織武力事
緬外部已加否認

問該消息屬不根據
Plans for Armed Invasion
of China Unfounded Says

Burmese Foreign Office

The report, said to come from the Kuomintang, claimed that an armed force was being organised by the Burmese sec-

tion of the Democratic League, outlawed by the Chinese Government ten months ago as "fellow travellers of Communists".

據該項消息來自國民黨方面，是消息稱緬甸民盟支部，正組織，特此通告。 本社營業部

考起見，擬將所存「自民國三十四年一月一日復刊至今之各月份」舊報出售(存數不一)歡迎讀者選購。

民盟在緬組織武力事
緬外部已加否認

問該消息屬不根據
Plans for Armed Invasion
of China Unfounded Says

Burmese Foreign Office

The report, said to come from the Kuomintang, claimed that an armed force was being organised by the Burmese sec-

tion of the Democratic League, outlawed by the Chinese Government ten months ago as "fellow travellers of Communists".

據該項消息來自國民黨方面，是消息稱緬甸民盟支部，正組織，特此通告。 本社營業部

考起見，擬將所存「自民國三十四年一月一日復刊至今之各月份」舊報出售(存數不一)歡迎讀者選購。

民盟在緬組織武力事
緬外部已加否認

問該消息屬不根據
Plans for Armed Invasion
of China Unfounded Says

Burmese Foreign Office

The report, said to come from the Kuomintang, claimed that an armed force was being organised by the Burmese sec-

tion of the Democratic League, outlawed by the Chinese Government ten months ago as "fellow travellers of Communists".

據該項消息來自國

薩亦樂博士在華西大學畢業典禮會上的講演

Graduation Day At West China Union University

The graduation ceremony at West China Union University, Chengtu was held in perfect weather.

(英國新聞處上海訊)成都華西協合大學本屆畢業典禮於晴朗天氣中舉行。

The impressive and colourful faculty procession was led by two marshals, and President Fang Shu-huan and Dr. R.A. Silow, the guest speaker of the day.

畢業生行列由司儀員二人及方叔

軒校長與是日致辭之來賓薩亦樂博士領導前進。

Prominent guests included General Yen Hsia-fu, Garrison Commander of the Chengtu Area, representing the Governor; Mr. Jen Shih-shang, Commissioner of Finance in the Privileged Government; and Dr. Chang Ling-kao, President Emeritus of the University.

到顧委來賓計有成都衛戍總司令

監省主席代表蕭虎將軍,省政府

財政所專員任師尚及該校前校長

張凌高博士。

Two hundred and thirty-three students graduated, including 101 women—134 from the College of Arts, 61 from the College of Science, and 27 medicals and 11 dentals of the College of Medicine and Dentistry. In addition, 20 diplomas were awarded to graduates in the Agricultural Extension Course, and 4 diplomas in Hospital Technology.

本屆畢業學生為二百三十三名,其中女生為一百一十名,計文學系一百三十四名,理學院六十一名,醫科二十七名,牙科十一名。此外尚有農業繁殖系方面二十名,醫政設施方面四名。

The main address was delivered by Dr. R.A. Silow, Director of the Science Department of the British Council in China, who is paying an official visit to Chengtu.

英國文化委員會駐華科學組主任薩亦樂博士此次正式訪問成都,適逢其時,特發表重要演說。

AWAKENING OF SOCIAL CONSCIENCE

社會道義心之覺醒

Dr. Silow, in the course of his address reminded them that they were in a dark period in the history of China, and of the world. At present there was so much in the news to make us despondent that we were apt to forget the bright spots.

薩亦樂博士於提及美國對戰時遺

British Commonwealth of Nations. Both the United States, in their friendly attitude towards the Philippine Islands, and Britain, in her recent policy towards India, had shown an enlightened conception of their responsibilities in the promotion of world harmony.

舉例來說,英國對自治領的援助,現在已經發展到了英國共和聯邦方面相等的地位。美國對菲律賓的友誼印度,和英國最近對印度的政策,說明這兩個國家在促進世界和諧方面他們所負責的一種開明的觀念。

薩亦樂博士於提及美國對戰時遺

兩位吵架的汽車駕駛人

GOOD AUTO DRIVERS

At the scene of an automobile accident, the two drivers were arguing, but not on the usual lines. The lady, who was obviously at fault, admitted it; but the man kept insisting he was to blame. "Why," he concluded, "I saw you pass before I left home this morning, I knew you were out with the car, so it was my fault for being out at all."

在汽車撞車的場景下,兩位開車的車夫爭了起来!不過他們的爭吵和一般的情形大不相同,他們的爭論如下:那位顯然犯了錯的女司機,承認是她錯了,可是那位開車的却一定要說這事是他的錯,並說是她錯了,我才知道你還活着出去了,所以我不應該出門!

買鸚鵡的人

THE MAN BUYING A PARROT

"A Londoner went into a bird store to buy a parrot and was offered one at a price of £45. 'That's pretty steep for a parrot,' said the man.

有一個倫敦人到鳥店裡去買鸚鵡,有人給他看一隻鸚鵡,價錢是四十個金鎊,「這隻鸚鵡價錢未免太貴了,」那人說。

"Well, it's a very special bird—speaks six languages."

「聽說這是一隻很特別的鸚鵡……牠能說六種語言。」

"I'm not interested in that," countered the purchaser.

"All I want to know is—is it tender?"

「對這個沒興趣,」買的人頂撞說,「我所要知道的是:它是

不是 assuming political control of this earth.'

其實鸚鵡的優點還很多,其中之一,可謂實實來說的,就是今日的

世界中有一個高度的社會道義心是以

前波斯為例的,就是今日的

社會道義心的提高。

In the international field the rising level of social conscience was also increasingly apparent. Long before the last war many of the more advanced countries extended liberal assistance, both economic and technical, to the less developed countries, without assuming political control of them.

在國際方面,社會道義心的提高

也有顯著進展。上次大戰以前,許多有頭有腦的國家對甚少發展的國家在經濟與技術方面作了廣泛的自

由援助,並無藉此以政治性的

控制。

As an example he pointed to Britain's aid to the Dominions, which had now grown to the status of full and equal partnership in the by the British Council to con-

tinued their advanced post-graduate studies in British universities during recent years. Some had recently returned to China, and others were still in England.

這所大學便有許多畢業生和教員

近年來由英國文化委員會請到英國

大學裡去繼續修習他們的高級研究課程。有幾個人最近已經回國,有些還在英國。

中國農工銀行天津分行

中行地址:第六三號

中正路:第一區南京

廣州上海

電話三局

二八七

八九長沙

五八一

三二三

二九廣州

三六蘭州

三一

二九上海

三一

二九

三六蘭州

三一

二九

三六蘭州